**Перевод имен собственных якутского эпоса олонхо на русский язык (фонетический уровень)**

***Семенова Светлана Владимировна***

*Студент*

*Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова, Якутск, Россия*

*E-mail:* [*sivetochek06@mail.ru*](mailto:sivetochek06@mail.ru)

В якутском героическом эпосе олонхо имена собственные (далее – ИС) отличаются уникальным строением, произношением и написанием, включающими специфические фонетические элементы, характерные именно для этого языка. В процессе перевода ИС с якутского на русский язык возникают сложности, связанные с передачей таких особенностей, как дифтонги, специфические гласные и согласные, долгие гласные звуки. Именно эти аспекты определили выбор темы данного исследования. Актуальность работы обусловлена недостаточной изученностью передачи специфических звуков якутского языка на русский язык в научной литературе, а также возросшим научным интересом к этому вопросу. Цель исследования заключается в анализе способов передачи ИС олонхо при переводе с якутского на русский язык на фонетическом уровне. При разработке темы исследования применены метод сплошной выборки; описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

ИС представляет собой обширную и многогранную область исследования. А. В. Суперанская – лингвист, классик советской и российской ономастики, определяет имена собственные как «индивидуальные обозначения, данные объектам, имеющим, кроме того, общие (родовые, видовые, подвидовые, а иногда ещё и сортовые) наименования» [5, с. 324]. В свою очередь, В. А. Никонов утверждает, что имя необходимо для обеспечения индивидуальной отличительности субъекта [4, с. 12]. Как отмечает Д. И. Ермолович, проблема передачи имён собственных на другой язык связана с многочисленными ошибками и недоразумениями. Чтобы сохранить в переводе уникальность имени, необходимо соблюдать целый ряд задач. Эти задачи не могут быть реализованы во всей полноте в силу ряда объективных ограничений, а также потому, что некоторые из этих задач в конкретных ситуациях заимствования противоречат другим [2, с. 14]. Передача специфических звуков с якутского языка рассматривается в работах исследователей А. А. Васильевой, А. А. Находкиной, З. Е. Тарасовой. В якутско-русском переводе во многих случаях букву ҕ заменяют на г, һ на с, ү на ю, ө на ё и т.д., например: «Көнчүө Бөҕө» – «Кёнчё Бёгё», «Күн Дьөһөгөй» – «Кюн Джёсёгёй», «Сүҥ Дьааһын» – «Сюнг Джасын», «Күн Ньууралдьын хатын» – «Кюн Нуралджин хатын», «Дьүрүс Хаан» – «Дюрюс Хаан». Однако эти варианты не постоянны и не зафиксированы официально, поэтому в настоящее время наблюдаются различные формы передачи специфических звуков якутского языка на русский язык.

В исследовании для формирования практического материала всего было обработано 18 олонхо и тексты их перевода на русский язык, из которых путем сплошной выборки было отобрано для анализа 1131 ИС. На основе полученного материала была составлена следующая классификация имён собственных по специфическим буквам:

**I.** **Якутские дифтонги** по своей артикуляции и составу являются сложными гласными. Обозначение дифтонгов через две буквы (*иэ, үө, ыа, уо*), принятое в якутской графике, весьма условно отражает их действительный состав [1, с. 45]. Мы выявили следующие варианты перевода передачи дифтонгов в ИС олонхо: ***ИЭ*** *(64) – иэ (44), э (7), е (7), и (1), ие (1), яе (1);* ***УО*** *(198) – уо (188), о (7), у (3);* ***ҮӨ*** *(64) – ё (19), юё (14), юе (9), е (9), үө (3), юэ (3), ю (2), уо (1), уэ (1);* ***ЫА*** *(19) – ыа (18), ыы (1).*

**II. Из гласных звуков** рассмотрены следующие специфические звуки якутского языка: *ү (170)*, *ө (96)*. У гласной “*ү*” 7 вариантов передачи на русский язык: *ю (157), ү (8), е (1), ё (1), у (1), э (1), үү (1).* Гласный звук “*ө*” имеет 8 вариантов передачи: *ё (44), е (32), э (13), о (2), ю (2), ёё (1), и (1), ө (1).* Также, необходимо отметить передачу способом транскрипции неспецифических гласных ***Э*** *(46) –* я (27), е (16), а (1), и (1), ю (1); ***А*** *(1) – ыа (1)* и ***Ы*** *(1) – и (1)*.

**III. Долгие гласные звуки.** Долгие гласные, как и дифтонги, являются одной из особенностей якутского языка, длительность гласного в письме обозначается двойными буквами. С долгими гласными было выявлено 707 имён собственных. Долгие гласные передаются на русский язык двумя способами – транслитерацией и транскрипцией, при этом только гласные *аа*, *ыы*, *оо*, *ии* транскрибируются в краткие варианты. Количественные данные вариантов передачи долгих гласных: ***АА*** *(340) – а (261), аа (79);* ***ЫЫ*** *(94) – ыы (83), ы (11);* ***УУ*** *(79) – уу (63), у (15), о (1);* ***ЭЭ*** *(71) – ээ (52), я (9), э (8), е (2);* ***ОО*** *(33) – оо (27), о (6);* ***ҮҮ*** *(23) – ю (11), юю (10), у (1), уу (1);* ***ИИ*** *(9) – ии (8), и (1);* ***ӨӨ*** *(8) – е (2), ёё (2), ё (1), о (1), э (1), ээ (1).*

**IV. Согласные звуки.** В современном якутском литературном языке имеется 20 согласных фонем: *б, г, ҕ, д, дь, й, к, л, м, н, нь, ҥ, п, р, с, һ, т, х, ч*. В заимствуемых из русского языка словах пишутся *в, ж, з, ц, ш, щ* [1, с. 54]. Среди них были отобраны следующие специфические согласные звуки.

Таблица 1. Количественные данные вариантов передачи согласных.

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *Согласные* | ДЬ (184) | Ҥ (140) | Ҕ (115) | Һ (89) | НЬ (31) | ННЬ (13) |
| *Варианты передачи* | дж (93)  дь (69)  д (15)  ж (3)  е (1)  ль (1)  льл (1)  нг (1) | нг (103)  н (29)  ҥ (4)  г (3)  п (1) | г (104)  ҕ (3)  нг (3)  х (3)  б (2) | с (83)  һ (3)  сс (1)  сь (1) | ню (12)  нь (9)  н (5)  ни (2)  ня (2)  ннь (1) | ннь (9)  нн (2)  нь (1)  ння (1) |

Таким образом, при переводе ИС с якутского на русский язык требуется скрупулёзный анализ сочетаемости звуковых элементов внутри ИС, поскольку именно этот аспект предопределяет корректность воспроизведения исходного фонетического образа. Анализ представленных примеров позволяет заключить, что со временем в практике перевода имён собственных персонажей олонхо сформировалась определенная традиция, что свидетельствует о стремлении к более последовательному и адекватному отражению оригинала в переводе. Однако предлагаемые варианты не всегда оправданы, что свидетельствует о необходимости разработки и унификации методик сохранения уникальной фонетики якутского языка при переводе на русский язык.

**Литература**

1. Грамматика современного якутского литературного языка : [в 2 томах]. Т. 1: Фонетика и морфология. – М.: Наука, 1982.
2. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р . Валент, 2001.
3. Находкина, А. А. Проблема перевода якутских имен собственных // Язык и культура : материалы III международной научной конференции. – М.: Российская академия лингвистических наук, Московский институт иностранных языков, 2005. – С. 102–108.
4. Никонов, В. А. Имя и общество. – М.: Наука, 1974.
5. Суперанская, A. B. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973.